

## **Mens algonquiana in lingua gallica: l'obviatif en français métis.**

Stephane Goyette (Université Dalhousie)

Un trait saillant du français parlé par les métis de l'Ouest canadien (Papen 1984) consiste en l'utilisation du pronom neutre « ça » dans des contextes qui en français parlé non-métis exigent un pronom « il(s) » ou « elle(s) ». Une autre innovation est une tendance à confondre les pronoms sujets « il(s) » et « elle(s) » : si les deux langues autochtones en plus proche contact avec le français métis (Cris et Ojibwé) possèdent un système de genre grammatical (animé/inanimé), le préfixe comme le pronom de troisième personne ne marque pas le genre grammatical : aussi a-t-on cherché à expliquer ce trait du français métis par l'influence grammaticale de ces deux langues autochtones.

Le but de la présentation est de montrer qu'il y a bel et bien eu influence des langues algonquiennes sur la grammaire du français métis, mais qu'elle ne se manifeste pas dans la perte de la distinction entre « il(s) » et « elle(s) ». En effet, vu qu'un autre trait du français métis est le passage des voyelles mi-hautes ou mi-basses à des voyelles hautes, on ne peut exclure que cette confusion soit de nature purement phonologique.

Une telle explication ne rend pas compte, bien entendu, de l'utilisation de « ça » comme pronom sujet non-neutre en français métis. Dans cette présentation on cherchera à montrer qu'il s'agit réellement là d'une influence directe : le pronom « ça » d'une part, et 'il(s)/elle(s) » de l'autre, reproduirait la distinction entre sujet neutre et sujet obviatif : le fait que dans les langues algonquiennes, comme en Proto-algonquien, l'obviatif se marquait au singulier par un morphème identique à celui marquant le genre inanimé (Bloomfield 1946) aurait conduit des locuteurs bilingues à faire un usage semblable du pronom neutre « ça ».

### **Bibliographie.**

Bloomfield, Leonard. 1946. "Algonquian". In: Hoijier, Harry & Cornelius Osgoode (eds.). *Linguistic Structures of Native America* (Viking Fund Publications in Anthropology, 6). New York. pp. 85–129.

Papen, Robert. 1984 « Quelques remarques sur un parler français méconnu de l'Ouest canadien : le métis. » *Revue québécoise de linguistique*, 14, 1 : pp. 113-139.